



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviribilimin Temel Kavramları	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviribilim alanının temel kavramlarını eleştirel ve tarihsel bir bakış açısıyla incelemek ve çeviribilimin kapsamı hakkında temel bir bilinç oluşturmak.
--------------	---

Dersin İçeriği	Çeviribilimde kuram-uygulama ilişkisi; dilbilimsel çeviri yaklaşımı; sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik; norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları; işlevselci çeviri yaklaşımı ve skopos; çeviri sosyolojisi ve habitus; özgün-çeviri ilişkisi/karşıtlığı, çevirmen kimliği/özneliği/görünürlüğü, çeviri etiği, çeviri ve iktidar, çeviri ve toplumsal cinsiyet, post-modern ve post-yapısalcı çeviri yaklaşımları, çeviri eleştirisi ve üst-eleştiri.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler Çeviribilim alanının temel kavramlarına ilişkin eleştirel ve tarihsel bir bakış açısı kazanacaklardır.
2	Öğrenciler Çeviribilimde kuram ve uygulama ilişkisi konusunda farkındalık kazanacaklardır.
3	Öğrenciler çağdaş çeviri yaklaşımları konusunda bilgi edineceklerdir.
4	Öğrenciler Çeviribilimin disiplinlerarası doğası konusunda farkındalık kazanacaklardır.
5	Öğrenciler Çeviribilim alanının temel kavramları çerçevesinde bilimsel araştırma yapabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	1 Çeviriden Çeviribilime: Çeviribilimde kuram-uygulama ilişkisi	İlgili kaynaklar
2	Dilbilimsel çeviri yaklaşımı: sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik-I	İlgili kaynaklar
3	Dilbilimsel çeviri yaklaşımı: sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik-II	İlgili kaynaklar
4	Norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları-I	İlgili kaynaklar
5	Norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları-II	İlgili kaynaklar

6	İşlevselci çeviri yaklaşımı ve skopos	İlgili kaynaklar
7	Çeviri sosyolojisi ve habitus	İlgili kaynaklar
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav
9	Özgün-çeviri ilişkisi/karşıtlığı	İlgili kaynaklar
10	Çevirmen kimliği/öznelliği/görünürlüğü	İlgili kaynaklar
11	Çeviri-iktidar ilişkileri ve çeviri etiği	İlgili kaynaklar
12	Çeviri araştırmalarında toplumsal cinsiyet	İlgili kaynaklar
13	Post-modern ve post-yapısalcı çeviri yaklaşımları	İlgili kaynaklar
14	Çeviri eleştirisi ve üst-eleştiri	İlgili kaynaklar
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar	0	0
Uygulama	0	0
Arazi Çalışması	0	0
Derse Özgü Staj	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0
Ödev	1	30
Sunum/Jüri	0	0
Projeler	0	0
Seminer/Workshop	0	0
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			0
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			

Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
Toplam İşyükü			225
Toplam İşyükü / 30(s)			7.50
AKTS Kredisi			7.5
Diğer Notlar	Yok		